

Au feu, venez moi secourir

Orlando di Lasso

Au feu, au feu, au feu, ve-nez moi se - cou -rir,
Au feu, au feu, au feu, ve - nez moi se - cou -rir,
Au feu, au feu, au feu, ve - nez moi se - cou -rir,
Au feu, au feu, au feu, ve - nez moi se - cou -rir,

- cou -rir, tous vrais a - mants, voy - ez la gran-de, of - fen - se,
rir, tous vrais a - mants, voy - ez la gran-de, of - fen - se,
se - cou -rir, tous vrais a - mants, voy - ez, voy - ez la gran-de, of - fen - se,
tous vrais a - mants, voy - ez la gran-de, of - fen - se, voy - ez la gran-de, of - fen - se,
rir, tous vrais a - mants, voy - ez la gran-de, of - fen - se, voy - ez la gran-de, of - fen - se,

Au feu, venez moi secourir,
Tous vrais amants, voyez la grande offense,
À tort amour me brûle sans mourir.
Et si ne puis contre elle avoir défense,
O dur ennui qui me tient en souffrance,
fais-moi jouir du bien que je prétends,
ou rends mon cœur en si bonne espérance,
Qu'en espérant je ne perde mon temps.

A l'eau, à l'eau, jette-toi vitelement,
Et tu auras de ton mal allégeance,
Trop chaud tu feu te mettre si avant
Sans bien penser d'amour, la grande puissance.
Donc si ennui te tient en tel' souffrance
Ne te laissant avoir ce que prétends,
Prends réconfort ou vis en espérance,
Car comme toi plusieurs perdent leur temps.

Sources: Quatriesme Livre des Chansons à quatre et cinq parties ..., Louain, Pierre Phalèse, 1564 & 1570.
<https://download.digitale-sammlung.de/pdf/1649078298888bsb00071988.pdf> 1570
<https://download.digitale-sammlung.de/pdf/1649535830888bsb00077376.pdf> 1564
Mellange d'Orlande de Lassus, par Adrien le Roy & Robert Ballard, Paris 1570
<https://www.digitale-sammlung.de/de/view/bsb00091845?page=,1>

© Copyright 2022 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt
This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

Lasso, Au feu, venez moi secourir

8

à tort a - mour me bru - le
 fen - - - se, à tort a - mour me bru - le, à tort a -
 gran - de_of-fen - se, à tort a -
 gran - de_of-fen - se, à tort a - mour me bru - le, me
 gran-de_of-fen - se, à tort a - mour me bru - le,

12

sans mou -rir. Et
 mour me bru - le, a - mour me bru - le sans mou -
 mour me bru - le, à tort a - mour me bru - le sans mou -
 bru-le sans mou -rir, à tort a -mour me bru - le sans mou -
 à tort a -mour me bru - le sans mou -

16

si ne puis con-tre_el - le_a - voir dé - fen - se, et
 rit. Et si ne puis con-tre_el-le_a - voir dé - fen -
 rit. Et si ne puis, et si ne puis, et si
 rit. Et si ne puis con-tre_el - - le_a - voir dé - fen -
 rit. Et si ne puis, et si ne puis

Lasso, Au feu, venez moi secourir

20

si ne puis con-tre el-le-a-voir dé-fen - - - se,
 - - se, et si ne puis con - tre el-le-a-voir dé-fen -
 ne puis con - - tre el - le-a - voir dé-fen - se,
 se, et si ne puis con-tre el-le-a - voir dé-fen - - se,
 con - tre el-le-a - voir dé - fen - se, o

24

o dur en - nui, o dur en - nui, qui
 se, o dur en - nui, o dur en - nui, qui
 o dur en - nui, qui
 o dur en - nui, o dur en - nui, o dur en - nui,
 dur en - nui, o dur en - nui,

29

me tient en souf - fran - ce, fais -
 me tient en souf - fran - ce, qui me tient en souf - fran - ce,
 me tient en souf - fran - ce, fais-moi jou -
 qui me tient en souf - fran - ce,
 qui me tient en souf - fran - ce,

Lasso, Au feu, venez moi secourir

33

moi jou-ir du bien fais - moi jou-ir du bien que je pré-tends,
 fais - moi jou - ir, fais - moi jou-ir du bien que je pré-tends,
 ir du bien que je pré- tends, du bien que je pré-tends,
 fais-moi jou - ir, fais - moi jou-ir du bien que je pré-tends, ou
 fais-moi ju-ir du bien que je pré-tends,

37

ou rends mon cœur, ou rends mon cœur en si bon -
 ou rends mon cœur,
 ou rends mon cœur en si bon - ne es-pe-ran - ce, ou
 rends mon cœur, ou rends mon cœur, ou
 ou rends mon cœur, ou rends mon

41

ne es - pé - ran - ce, en si bon - ne es - pé - ran - ce,
 ou rends mon cœur en si bon-ne es - pé-ran - ce, qu'en es - pé -
 rends mon cœur en si bon-ne e - - spe-ran - - ce, qu'en es-pé -
 rends mon cœur en si bon-ne es-pé-ran - ce, qu'en es-pé -
 cœur en si bon - ne es - - pé - ran - ce,

Lasso, Au feu, venez moi secourir

45

qu'en es - - pé-rant je ne per - de mon temps, je ne - -
 rant je ne per - de mon temps, qu'en es - - pé-rant je
 rant, qu'en es-pé - rant je ne per - de mon temps, qu'en es - pé-rant je
 rant, qu'en es - pé - rant je ne - -
 qu'en es - pé - rant, qu'en es - pé - rant je

49

per - - - - - de mon temps.
 ne per - de mon temps, je ne - - per - de mon temps.
 ne - - per - de mon temps.
 - per - de mon temps.
 ne - - per - - - de mon temps.

53

À l'eau, à l'eau jet - te - toi vi - te-ment, et
 À l'eau, à l'eau, à l'eau jet - te - toi vi - te-ment, et
 À l'eau, à l'eau, à l'eau jet - te - toi vi - te-ment, et
 À l'eau, à l'eau, à l'eau jet - te - toi vi - te-ment, et
 À l'eau, à l'eau, à l'eau jet - te - toi vi - te-ment, et

Lasso, Au feu, venez moi secourir

56

tu au - ras de ton mal al - lé - gean - - ce, trop chaud tu

tu au - ras de ton mal al - lé - gean - ce, trop

tu au - ras de ton mal al - - lé - gean - ce,

tu au - ras de ton mal al - lé - gean - ce,

tu au - ras de ton mal al - lé - gean - ce, trop chaud tu

60

fus te met - tre si a - - vant, trop chaud tu fus te

chaud tu fus te met-tre si a-vant, trop chaud tu fus te

trop chaud tu fus te met - tre,

trop chaud tu fus, trop chaud tu fus te met-tre

fus te met - tre si a-vant, trop

64

met - tre si a - vant, te met - tre si a - vant sans bien pen -

met-tre si a-vant sans bien pen-ser d'a - mour la grande puis - san - ce, sans bien pen -

trop chaud tu fus te met - - tre si a - vant

si a - vant, trop chaud tu fus te met-tre si a - vant sans bien pen -

chaud tu fus te met-tre si a - vant sans bien pen - ser d'a -

Lasso, Au feu, venez moi secourir

68

ser d'a - mour la grande pui - - san - ce.
 ser d'a-mour la grande puis-san - ce, d'a-mour la grande puis - - san -
 sans bien pen - ser, sans bien pen - ser d'a - mour la grande puis -
 ser d'a - mour, d'a - mour la grande puis-san - ce, la grande puis -
 mour la grande puis - san - ce, d'a-mour la grande puis - san -

72

Donc si en - nuy te tient
 - - ce. Donc si en - nui, donc si
 san - ce. Donc si en - nui, donc si en - nui, te
 san - ce. Donc si en - nui, donc si en - nui, donc si en -
 ce. Donc si en - nui te tient

77

en tel' souffran - - ce, ne te lais - sant a -
 en - nui te tient en tel' souffran - ce, ne te lais - sant a -
 tient, te tient en tel' souffran - ce, ne te lais - sant a -
 nui te tient en tel' souffran - ce, ne te lais - sant -
 en tel' souffran - - ce, ne te lais - sant a -

Lasso, Au feu, venez moi secourir

81

voir ce que pré - tends, prends ré - con - fort ou vis en
 voir ce que pré - tends, prends ré - con - fort ou vis en
 voir ce que pré - tends, prends ré - con - fort ou vis en es - pé - ran - ce,
 a - voir ce que pré - tends, prends ré - con - fort ou vis en es - pé - ran -
 voir ce que pré - tends, prends ré - con -

85

es - pé - ran - ce,
 es - pé - ran - ce, ou vis en es - pé -
 prends ré - con - fort ou vis en es - pé - ran -
 ce, prends ré - con - fort, prends ré - con - fort ou vis en es - pé -
 fort ou vis en es - pé -

88

car com - - me toi,
 ran - ce, car com - me toi, car com - me toi, car com - me toi plu -
 ce, car com - me toi, car com - me toi plu -
 ran - ce, car com - - - me toi, car com - me toi plu -
 an - ce, car com - me toi, car

92

car com-me toi plu-sieurs per - - dent leur
sieurs per - dent leur temps, car com-me toi plu - sieurs per - dent
sieurs per-dent leur temps, plu-sieurs per - - - - dent
sieurs per-dent leur temps, car com - me toi plu - sieurs
com-me toi, car com-me toi plu - sieurs

96

temps, plu - - - - sieurs per - dent leur temps.
leur temps, plu - sieurs per - dent leur temps.
leur temps, per - - dent leur temps.
- per - dent leur temps, plu-sieurs per - dent leur temps.
si per - - - - dent leur temps.

Feuer, kommt mir zu Hilfe,
alle wahren Liebenden, seht an die große Missetat,
zu Unrecht verbrennt mich die Liebe, ohne dass ich sterbe.
Und wenn ich gegen sie keine Gegenwehr haben kann,
o grausamer Kummer, der mich im Leiden hält,
dann lass mich genießen das, was ich begehre,
oder erhalte mein Herz in solch guter Hoffnung,
dass ich im Hoffen nicht meine Zeit vergeude.

Fire, come to my help,
all true lovers, behold the great misdeed,
unjustly love burns me, without making me die.
And if I have no defense against it,
oh cruel distress which keeps me suffering,
then let me enjoy that which I desire,
or keep my heart in such good hope,
that hoping I don't waste my time.

Ins Wasser, ins Wasser wirf dich schnell,
und du wirst Linderung deines Leids erfahren,
zu hitzig warst du, dich so nach vorn zu drängen,
ohne zu bedenken die große Macht der Liebe.
Drum, wenn Kummer dich so leiden lässt,
und dir versagt, was du ersehnt,
tröste dich oder lebe in Hoffnung,
denn so wie du vergeuden viele ihre Zeit.

Into water cast yourself quickly,
and you will sense alleviation to your woe,
too hot you were to put yourself forward,
without thinking of the mighty power of love.
Hence, if grief makes you so much suffer
and denies to you which you desire,
console yourself or live in hope,
for many wear off their time as you do.